
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81

Причастия как средство языковой экономии в текстах газетных статей русского и английского языков

Аносова А. А.

Южно-Уральский Государственный Университет

В данной статье рассматриваются причины и механизм функционирования принципа экономии языковых средств, который наиболее ярко проявляется в публицистических текстах. Описывается роль причастий и причастных оборотов при экономии языковых средств в текстах газетных статей, взятых из русскоязычной и англоязычной прессы.

Ключевые слова: *причастие, принцип языковой экономии, газетная статья, причастный оборот, синтаксическая функция.*

Проблема языковой экономии получила широкое распространение в лингвистике. В разное время ей занимались такие учёные как И.А. Бодуэн де Куртэнэ, А.А. Потебня, Г. Суит, П. Пасси, О. Есперсен, В.А. Богородицкий, А.М. Пешковский, Л. Блумфилд, В.Г. Адмони и др. Экономия языковых средств происходит на всех уровнях языковой системы (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом). Причиной языковой экономии является стремление к увеличению информативности текста за счёт сокращения его объёма. [3] Однако, под экономией языковых средств мы подразумеваем не только сокращение количества слов в предложении. Суть принципа языковой экономии состоит в использовании минимума языковых средств для передачи максимума содержания. Результатом языковой экономии является создание текста, обладающего минимальной формальной структурой, но также и максимальным смысловым наполнением. Для читателя, в свою очередь, это выражается в экономии времени и усилий при чтении данного текста. [2]

Принцип языковой экономии наиболее ярко проявляется в текстах публицистического стиля – газетных статьях, текстах радио и телевизионных новостей. Публицистические тексты создаются быстро, так как авторам необходимо оперативно реагировать на происходящие события. Немалое воздействие на выбор языковых средств и на структуру публицистического текста оказывает и ограниченный объём этого текста, необходимость вместить в него как можно больше информации.

Причастие как часть речи является хорошим средством языковой экономии, поскольку на семантическом уровне совмещает в себе свойства двух частей речи: прилагательного и глагола. Как и прилагательное, причастие обозначает признак предмета, но признак в динамике, то есть имеет сочетает в себе значения и признака, и действия. Кроме того, причастия могут обнаруживать

синкретизм синтаксических функций – согласованное определение и обстоятельство причины.

Как в русском, так и в английском языках, причастия могут выступать в качестве определения к существительному, как одиночно, так и с зависимыми словами, то есть в составе причастного оборота. В этом случае, особенно если причастный оборот стоит в постпозиции, причастие демонстрирует тенденцию к экономии языковых средств. Действительно, если мы посмотрим на примеры, мы увидим, что предложение с причастием более сжатое. Ср.:

По его словам, взрывчатка находилась в пакете, обнаруженном у автомашины сотрудников полиции. (Аргументы и Факты, 22.08.2016).

По его словам, взрывчатка находилась в пакете, который был обнаружен у автомашины сотрудников полиции.

В английском языке мы можем говорить о таком же явлении, когда причастные обороты используются вместо определительных придаточных предложений.

The only marker of difference between products is the brand name written on the packet in a uniform style. (Единственным показателем различия является название бренда, написанное на пачке в едином стиле.) (The Guardian, 19.01.2015).

The only marker of difference between products is the brand name which is written on the packet in a uniform style. (Единственным показателем различия является название бренда, которое написано на пачке в едином стиле.)

Кроме того, в английских газетных статьях можно встретить примеры ещё большей компрессии в рамках одного слова. В текстах газетных статей нами было обнаружено большое количество причастий, образованных не просто от глаголов, а от словосочетаний, включающих в себя глаголы и другие части речи. Употребление сложных слов позволяет сократить длину высказывания, благодаря чему сокращается текст и уменьшается сложность грамматической структуры предложения.

UN-led campaign («ООН-проводимая» компания) *campaign led by the UN* (кампания, проводимая ООН); *state-owned firms* («государству-принадлежащие» фирмы) *firms owned by the state* (фирмы, принадлежащие государству) *firms which are owned by the state* (фирмы, которые принадлежат государству); *record-breaking sum of money* («рекорд-бьющая» сумма денег) *sum of money breaking the record* (сумма денег, бьющая рекорд) *sum of money which breaks the record* (сумма денег, которая бьёт рекорд).

В английском языке причастия могут использоваться в функции обстоятельства времени, условия, образа действия или сопутствующих обстоятельств. В этой функции они соответствуют русскому деепричастию. Если бы мы не использовали причастие, нам бы пришлось усложнять структуру предложения. Ср.:

President Vladimir Putin announced that Russia has dropped plans for a pipeline to send gas to Europe, blaming the European Union for stalling the project. (Президент Владимир Путин объявил о том, что Россия отказывается от планов строительства трубопровода для поставки газа в Европу, обвиняя Европейский Союз в срыве проекта.) (The Guardian, 12.07.2015).

President Vladimir Putin announced that Russia has dropped plans for a pipeline to send gas to Europe and he blamed the European Union for stalling the project. (Президент Владимир Путин объявил о том, что Россия отказывается от планов строительства трубопровода для поставки газа в Европу, и он обвинил Европейский Союз в срыве проекта).

Причастие в английском языке может использоваться в составе эллиптических конструкций: *(when he was) Asked about his reaction to the announcement the minister replied... Когда министра спросили о его реакции на заявление, он ответил, ... (Когда министр был спрошен) (The Guardian, 14.11.2014).*

Анализ газетных статей из англоязычных источников позволяет отметить, что причастия, представленные в статьях, часто входят в состав независимых причастных оборотов, то есть таких предикативных конструкций, в которых субъект не совпадает с субъектом глагола-сказуемого в предложении. [1] Независимые причастные обороты широко представлены в текстах газетных статей, в среднем 2,8 оборота на статью. Причиной столь широкого употребления независимых причастных оборотов в газетных текстах является тот факт, что, выступая альтернативой обстоятельственным придаточным предложениям, они являются хорошим средством языковой экономии, и позволяют выразить несколько идей в одном предложении, что очень важно для газеты. Достаточно часто независимые причастные обороты используются в таких частях статьи, как заголовок и лид, где стремление к компрессии является наибольшим:

Matt Kuchar looks set for Houston Open triumph – weather permitting (The Guardian, 5.04.2014). (заголовок)

Four out of five households now buying organic produce, with younger shoppers willing to spend the most, industry report finds (The Guardian, 13.03.2014). (лид)

Для того, чтобы создать текст, максимально наполненный смысловым содержанием, а также для того, чтобы читателям было проще воспринимать данный текст, авторами публицистических текстов используются клише – готовые обороты, легко воспроизводимые, и, несмотря на частое употребление, сохраняющие свою семантику. Достаточно много примеров можно встретить как в русских, так и в английских газетных статьях (*вызовы, стоящие перед страной; преступники, представшие перед судом; деньги, полученные преступным путём; растущая армия чиновников; нашумевший фильм; эффект разорвавшейся бомбы; restricted information (конфиденциальная информация); far-reaching effects (далеко идущие последствия); guiding principle (руководящий принцип); a burning question (животрепещущий вопрос)*).

Кроме того, говоря об экономии языковых средств, можно выделить явление перехода одних частей речи в другие. Причастия могут переходить в именные части речи: существительные, прилагательные, местоимения. Переход причастий в существительные называется субстантивацией. Чаще всего происходит субстантивация причастий, которые характеризуют человека. При субстантивации происходит опущение определяемого существительного, и причастие, перешедшее в существительное, совмещает значение лица и действия этого лица. В текстах публицистического стиля мы встречаем большое количество субстантивированных причастий (*потерпевшие, нападавшие, задержанные, уволенные, обвиняемые, приглашённые, (вновь) прибывшие, исцелённые, спасённые, обратившиеся, опрошенные, the living (живые), the dying (умирающие), the wounded (раненые), the unemployed (безработные), the accused (обвинённые)*).

Таким образом, мы можем видеть, что причастия способствуют языковой экономии на различных уровнях – семантическом, структурном, синтаксическом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л.С. Грамматика английского языка: учебник / Л.С. Бархударов, Д.А. Штелинг. М.: Высшая школа, 1973. 423 с.
2. Головач О.А. Принцип экономии в лингвистике. // Вектор науки ТГУ. Тольятти. 2011. №3(17). С. 137–139.
3. Занина А.Н. Теория экономии языковых усилий: к истории вопроса. // Вестник ТвГУ, серия Филология, выпуск «Лингвистика и межкультурная коммуникация. Тверь, 2008. № 13. С. 165 – 170.
4. Хомутова Т.Н. Теоретическая грамматика английского языка. Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2006. 298 с.

PARTICIPLES AS MEANS OF LINGUISTIC ECONOMY IN THE TEXTS OF THE RUSSIAN AND ENGLISH NEWSPAPER ARTICLES

Anosova A. A.

South Ural State University

The article is devoted to the principle of linguistic economy, its causes and functioning. This principle is clearly observed in the texts of the publicistic style. The role of the participles and participial constructions as means of linguistic economy is revealed. Newspaper articles from Russian and British press are taken as a material for analysis.

Key words: *participle, principle of linguistic economy, newspaper article, participial construction, syntactic function.*

Аносова Анастасия Александровна, преподаватель, Южно-Уральский государственный университет, 454080, г. Челябинск, пр. Ленина, 76. E-mail: zeea84@mail.ru

Anosova Anastasiya Alexandrovna, teacher, South Ural State University, 454080, Chelyabinsk, Lenin Avenue, 76. E-mail: zeea84@mail.ru

Ссылка для цитирования:

Аносова А. А. Причастия как средство языковой экономии в текстах газетных статей русского и английского языков // Гуманитарный научный вестник. 2017. №5. С. 39-43. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/gv-2017-№5- Anosova.pdf>